

Análisis Contrastivo (Inglès-Español) del Libro de Texto de Medicina e Implicaciones Didácticas para la Formación de Traductores

Blanca Mayor Serrano
Granada, España

1. Introducción

Para poder enseñar los lenguajes especializados (técnico, jurídico, etc.), en una lengua extranjera o en la lengua materna, es necesario conocer previamente los textos que se generan en cada ámbito especializado y las convenciones que rigen su funcionamiento. Lo mismo sucede con la traducción, ya que para traducir, o para enseñar a traducir, los textos propios de cada ámbito social o profesional, es necesario conocer las normas que los rigen. (A. Hurtado Albir 2001: 492)

A pesar a) del ingente volumen de traducciones médicas en la combinación lingüística inglés-español en la producción editorial española, b) del hecho de que los libros de texto son utilizados como material didáctico en la formación de traductores y c) del interés que esta clase de texto ha despertado entre algunos estudiosos del texto de habla inglesa y alemana, resulta, cuando menos, sorprendente la falta de atención en torno a la misma por parte de los investigadores españoles, tanto desde el punto de vista intralingual como interlingual.

Con el presente trabajo, pretendo llenar, en la medida de lo posible, el vacío existente y contribuir a la caracterización, descripción de algunas de las características externas e internas del libro de texto¹ en el ámbito médico en la

¹ Cuando aludo a la clase de texto «libro de texto», hago referencia exclusivamente al artículo o capítulo en cuestión y no a los «textos auxiliares» —prólogo, introducción general, agradecimientos—, que suelen estar presentes en dicha clase de texto en su totalidad.

combinación lingüística inglés-español. Asimismo, es mi intención mostrar de qué manera los resultados obtenidos del análisis interlingual contribuyen a la formación de traductores médicos de acuerdo con unas pautas didácticas. Y, sobre todo, deseo allanar el camino al estudiante de traducción médica directa, que, ante la falta de investigaciones al respecto, todavía «tiene que procurarse no sólo los conocimientos propios de la especialidad que traduce, sino que al mismo tiempo debe familiarizarse con las características propias de cada clase de texto, tanto en la lengua original como en la receptora» (P. Elena García 1990: 85).

2. Materiales y Métodos

Con objeto de describir y establecer algunas de las características tanto externas como internas del libro de texto, utilizado como término genérico que abarca otras clases de texto —manuales, compendios, tratados, etc.—, he hecho uso de 13 libros de texto de medicina (8 en español, 5 en inglés) con distintos grados de abstracción. Basándome en las aportaciones de B. Spillner (1981), R. Arntz (1993) y L. Hoffmann (1991, 1998e) referentes a la metodología más eficaz para llevar a cabo un análisis textual de tipo contrastivo, he partido, tras comprobar que los textos objeto de estudio constituyen textos paralelos, de los factores que enumero a continuación. Factores externos, que son los encargados de condicionar tanto la configuración lingüística de los textos como, por cierto, la diferenciación entre los mismos: a) función comunicativa global, b) actos de habla, c) participantes en la comunicación, d) circunstancias de la recepción y e) circunstancias de la producción. Factores internos: estrategias metacomunicativas, tales como marcadores (introdutorios, de señalización de cambio de tópico, reformuladores recapitulativos) y elementos metacomunicativos —definición, información acerca de determinadas denominaciones, explicación, sinónimos.

La elección de dichos elementos se fundamenta en las siguientes observaciones:

- a) su estudio contribuye a identificar el grado de abstracción y especialización de las clases de texto, dilucidar la intención del autor, conocer de qué recursos discursivos se vale el productor de un texto para el mantenimiento del tópico y garantizar el éxito de la comunicación,
- b) «las diferencias entre las lenguas resultan más difíciles de percibir al nivel del discurso que a otros niveles inferiores, en parte, sin duda, por el carácter inherentemente borroso de las unidades a este nivel, lo que a su vez explica que la Lingüística no haya comenzado a abordar el estudio de dichas unidades hasta hace apenas dos décadas» (F. J. Fernández Polo 1999: 14) y
- c) por su relevancia para la formación de traductores.

3. Factores externos

La función comunicativa del libro de texto de medicina consiste en transmitir conocimientos de dicha disciplina, proporcionando al destinatario un marco teórico y conceptual de la misma, así como un instrumento de referencia. O en palabras de I. Wiese (1998: 1282), dicha clase de texto constituye «ein unentbehrliches Mittel

der medizinischen Aus- und Weiterbildung und dienen als Nachschlagewerke in der medizinischen Praxis». Función comunicativa que suele quedar reflejada en las secciones «Justificación y Agradecimientos» o «Prólogo», como se ilustra a través del siguiente ejemplo:

En esta esperanzadora tarea, como coordinador de esta asignatura, me ha parecido positivo aportar este *Manual de Oncología Clínica*, planteado como instrumento de formación teórica, de modo que el alumno pueda disponer de un texto de referencia claro en castellano, que responda a los objetivos docentes de la asignatura. Pretendo que sea también una obra de ayuda para licenciados médicos, médicos de otras especialidades y médicos que inician su formación en las especialidades oncológicas.²

Los actos de habla más destacados en esta clase de texto son la descripción, narración e instrucción.

En efecto, en el libro de texto predomina la descripción, ya que con la clase de texto que aquí nos ocupa lo que se pretende es, como explica K. Hyland (1999: 3), proporcionar

[...] a coherently ordered epistemological map of the disciplinary landscape and, through their textual practices, can help convey the norms, values and ideological assumptions of a particular academic culture.

La narración constituye una variable cuya presencia es débil en esta clase de texto. Se puede observar en aquellos textos en los que se dedica un apartado a la organización cronológica de ciertos acontecimientos. Más concretamente, el emisor se sirve de la narración cuando desea informar al destinatario sobre la historia y evolución de una determinada disciplina médica con objeto de proporcionarle una visión de conjunto de los avances logrados en dicho campo.

Por último, la instrucción, con la que se persigue dirigir el comportamiento del lector proporcionándole las informaciones necesarias para que lleve a cabo una tarea determinada, es una variable débil en esta clase de texto. No obstante, se detecta su presencia en aquellos textos con una orientación de tipo práctica: estudio de distintos tipos de exploraciones clínicas y pruebas de laboratorio utilizadas en el diagnóstico y tratamiento de los pacientes; explicación de sus aplicaciones, interpretación y limitaciones; estudio de la aplicación y utilización de equipos de uso complejo.

² Sección «Justificación y Agradecimientos» del *Manual de Oncología Clínica* de López-Lara Martín, F. González San Segundo, C. Santos Miranda, J. A. y Sanz Rubiales, A. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid, 1999.

Según V. K. Bhatia (1998: 17), los participantes que constituyen este tipo de comunicación son especialistas y «*mere apprentices*». Ahora bien, resulta necesario delimitar con más claridad, sobre todo, a qué tipo de receptores está dirigida la clase de texto objeto de estudio.

Los emisores, como afirma V. K. Bhatia, son especialistas en la materia, sin embargo, los destinatarios no constituyen un grupo homogéneo como podría desprenderse de los comentarios de dicho autor. El tipo de destinatarios al que va destinado el libro de texto no está integrado únicamente por alumnos principiantes, que precisan disponer de un instrumento de formación teórica con el fin de responder adecuadamente a los objetivos docentes de las asignaturas que les son impartidas; estos son, asimismo, médicos residentes dentro del período de la formación posgraduada, residentes de cualquier especialidad, médicos de otras especialidades, así como cualquier otro profesional relacionado con la asistencia sanitaria; diversidad de destinatarios que incluso llegan a converger en un mismo texto como queda claramente reflejado en la introducción de la obra *Fundamentos de la cirugía. Una introducción biológica a la práctica quirúrgica* de C. Pera (1996: XIII s.), el cual indica a qué tipo de «discípulos» ha sido orientada:

1. *Alumnos en la etapa de la enseñanza pregraduada*, para los que la finalidad didáctica, en este nivel educativo, no es enseñarlos, entrenarlos y formarlos para cumplir con eficacia la práctica de la Cirugía como profesión, sino el aprendizaje de los *Fundamentos de la Cirugía*, necesariamente multidisciplinarios e integrados, como tales, en la organización holística del currículum [...].
2. *Médicos residentes*, dentro ya del período de la *formación posgraduada*, durante sus etapas de rotación complementaria por el departamento de Cirugía, cualquiera que sea la especialidad quirúrgica e incluso no quirúrgica, que hayan elegido.
3. *Residentes de la especialidad de Cirugía General y del Aparato Digestivo*.

Diversidad y convergencia que, como podrá apreciarse más adelante, no sólo repercuten en la elección de determinados elementos internos, sino que además explican las circunstancias de la recepción:

- Disponer de una herramienta útil que contribuya a proporcionar un marco teórico y conceptual sobre cualquier disciplina del ámbito médico, de ahí que el emisor de esta clase de texto se sirva de manera notoria de determinados elementos metacomunicativos como veremos más abajo. R. Beier (1982: 21) explica la profusión de dichos elementos en los siguientes términos:

Hier geht es ja erst um die Herausbildung von Fachwissen. Dazu bedarf es der möglichst vollständigen Darlegung der Begriffe des Faches, mehr noch, der Begriffssystematik, und mithin der sprachlichen Beschreibung und Klassifizierung der Begriffe.

- Disponer de una información exhaustiva, precisa y actualizada.

- Necesidad por parte de los especialistas de disponer de información médica exacta sobre materias que no entran dentro de su propia especialidad.

Por último, cabe añadir que, a mi juicio, la clase de texto objeto de atención se enmarca dentro de una producción editorial que responde, en líneas generales, a los deseos de los autores por:

- Actualizar los contenidos teóricos de determinados campos e incrementar la formación práctica de los alumnos ante los avances y mejoras que se experimentan sobre la situación precedente.
- Mejorar la docencia ante la consideración de que los contenidos se imparten de modo inadecuado, fragmentados y dispersos en determinadas asignaturas.
- Y, debido al predominio, sobre todo, del inglés en la producción editorial,

[...] proporcionar una herramienta útil, y en nuestro idioma, al número creciente de profesionales que precisan actualizar o completar sus conocimientos [...] sin las limitaciones o dificultades que en ocasiones representa la necesidad de documentarse en textos foráneos. (E. Pascual Gómez et al. 1998: VI)³

4. Factores internos

Tanto en los textos ingleses como en los españoles, lo habitual es **anunciar** el **tópico** y **subtópicos** mediante los títulos y subtítulos correspondientes, encargados de revelar al destinatario la intención del autor, los cuales, en ocasiones, figuran justo al comienzo del texto (fig.1),⁴ contribuyendo a distribuir la materia y a proporcionar al lector una visión de conjunto de la misma.

<i>Introducción</i>
<i>Malformaciones congénitas</i>
<i>Inflamaciones</i>
<i>Tumores de células germinales</i>
<i>Linfomas</i>
<i>Tumores neurogénicos</i>
<i>Metástasis</i>
<i>Timo</i>
Anatomía e histología normal
Anormalidades del desarrollo
Tumores
Timoma
Carcinoma tímico
Carcinoide tímico
<i>Bibliografía</i>

Fig.1. Ejemplo de anuncio de tópico y subtópico(s) en el libro de texto de medicina

³ En Pascual Gómez, E. Rodríguez Valverde, V. Carbonell Abelló, J. Gómez-Reino Carnota, J. (1998). *Tratado de reumatología*, 2 vols. Madrid: Arán.

⁴ Ejemplo tomado de Fraga, M. Forteza, J. Pardo Mindán, F. J. (2000: 661).

No obstante, los emisores de esta clase de texto también se sirven de **marcadores introductorios**, si bien estos son mucho más esclarecedores y tendentes a facilitar al destinatario la intención del autor en los textos ingleses (independientemente del tipo de destinatario), y más «sobrios» en los textos españoles. Aún más, en los libros de texto escritos en inglés se anuncia claramente el tópico a través de marcadores tales como:

This chapter concentrates on mediastinal masses that are of neoplastic origin. Approximately 30% of primary mediastinal masses are malignant, and all, except thymomas and thymic carcinomas, occur elsewhere in the body and are dealt with in greater detail in other chapters. (T3)

This chapter describes how genetic information is used to synthesize proteins, some of the factors that govern the selective expression of genetic information, the process by which DNA molecules are replicated and their genetic information passed on to daughter cells during cell division, and how altering the genetic message—mutation—can lead to the class of diseases known as inherited disorders as well as to cancers. (T4)

En los libros de texto escritos en español, por el contrario, lo habitual es conocer el tópico y subtópicos mediante los títulos y subtítulos correspondientes; si bien, como indiqué en líneas superiores, el productor textual hace uso de los marcadores antedichos como en:

Desarrollaremos brevemente cada uno de estos posibles agentes, dejando para otro apartado el referente a las lesiones cancerificables. (T5)

Un tanto de lo mismo puede afirmarse en torno a los marcadores encargados de la **señalización de cambio de tópico**, más explícitos en inglés como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

The role of mediastinoscopy in the evaluation of a mediastinal mass is discussed in the next section. (T3)

This completes our overview of the gastrointestinal system. Since its major task is digestion and absorption, we begin our more detailed description with these processes. Subsequent sections of the chapter will then describe, organ by organ, regulation of the secretions and motility that produce the optimal conditions for digestion and absorption. (T5)

En español la señalización de cambio de tópico se realiza, en la mayoría de los casos, sólo mediante los títulos y subtítulos.

Los **reformuladores recapitulativos**, los cuales «presentan su miembro del discurso como una conclusión o recapitulación a partir de su miembro anterior o de una serie de ellos» (M.^a A. Martín Zorraquinoy y J. Portolés Lázaro 1999: 4133), cobran en este contexto una especial importancia por la función que desempeñan. De nuevo, son más frecuentes en los textos escritos en lengua inglesa, sobre todo en aquéllos cuyos destinatarios son alumnos en la etapa de la enseñanza pregraduada, y presentan más variedad que los escritos en español:

As mentioned earlier [...]. (T4)

Como hemos visto, la simple localización topográfica [...]. (T4)

To summarize [...]. (T4)

As we have seen [...]. (T5)

Como ya hemos mencionado, la genética [...]. (T2)

As noted earlier [...]. (T5)

Al inglés se le ha descrito como una lengua *writer-responsible*, tendente a demostrar «una actitud positiva hacia la utilización de estrategias de apoyo al lector, entre ellas la explicitación de señales de la organización y la estructura del texto a través del empleo de conectores textuales» (F. J. Fernández Polo 1999: 131). Dicho autor, consciente de la escasez de estudios en torno a las diferencias entre el inglés y el español respecto a dicho tema, pone de manifiesto que las investigaciones «parecen apuntar a que en efecto esta última lengua favorece una retórica menos explícita que el inglés [...]» (1999: 179). Esta suposición parece verse respaldada a la vista de los resultados de mis indagaciones acerca de los **marcadores** en la clase de texto objeto de análisis, mucho más frecuentes y esclarecedores en inglés que en español. No obstante lo apuntado, convendría ampliar la muestra con objeto de comprobar si los resultados que ha arrojado el presente estudio son producto de la casualidad o, más bien, de las convenciones propias de la clase de texto analizada.

El primer elemento metacomunicativo objeto de atención es la **definición**, recurso discursivo por excelencia del libro de texto. Al contrario de lo que sucede en otras clases de texto como, por ejemplo, la «guía», en la que se observa un uso exclusivo de un modelo básico de definición (*A is/are-es/son B [which-que C]*),⁵ en los textos de los sistemas lingüísticos objeto de estudio se aprecia más variedad y diferencias entre ambos. Así, en inglés, el tipo de definición que con mayor frecuencia aparece en los libros de texto analizados corresponde al modelo *B [which C] is/are known as A*, seguido de *A is/are B [which C]*; sin embargo, los textos en lengua española, aunque en ellos se detecta una preferencia por el modelo *A es/son B [which C]*

⁵ A aquellos interesados en el conocimiento de las peculiaridades externas e internas de esta clase de texto, tanto en inglés como en español, les remito a Mayor Serrano, M.^a B. (2002, 2003a, 2003c).

seguido de *B* [which *C*] se denomina/n, recibe/n el nombre de *A*, muestran mayor diversidad en el uso de la definición.

La terminología médica, como la de otras ramas de la ciencia, goza de su propia historia, sus mecanismos de crecimiento o expansión y otras características que aquellas personas que se dedican a su estudio deben conocer, y éste es el contexto idóneo para su difusión.

La **información sobre determinadas denominaciones** tiene, pues, varios propósitos:

- Indicar su origen etimológico.
Es un término que deriva de la palabra *gen*, que en griego significa «llegar a ser». (T2)
- Explicar la preferencia por ciertas denominaciones ante la existencia de otras.
En general se prefiere esta denominación [carcinoma tímico] a la de timoma maligno tipo II, porque, a diferencia del timoma “convencional”, presenta atipia citológica. (T4)

Carcinoma verrucoso de Ackerman. No todos los autores están de acuerdo en su catalogación y muchos como ABULAFIA J. 1982 lo juzgan sinónimo de la papilomatosis oral florida, antes conceptuada como lesión precancerosa o como carcinoma “in situ”. (T5)

- Mostrar el porqué de una denominación en concreto.
The term **cervical intraepithelial neoplasia (CIN)** has been introduced to cover the whole spectrum of premalignant change in cervical epithelium. (T2)
- Informar sobre denominaciones anteriores ya en desuso.
Tiempo de protrombina (TP). Conocido clásicamente como tiempo de Quick [...]. (T6)
- Corregir el uso inadecuado/impropio de las mismas por parte de los profesionales de la medicina.
Even the term ‘blunt duct adenosis’ is questionable, since it is used by some to describe an organoid hypertrophy of the lobular acini and by others to indicate a minor hyperplasia of acinar cells. (T2)

Carcinoma adenoide cístico. Llamado usualmente cilindroma si bien algunos rechazan este nombre que designa también un tumor benigno de la piel. (T5)

Ciertamente, todas las funciones que acabo de enumerar tienen lugar tanto en los textos escritos en inglés como en los redactados en español; no obstante, he observado en los primeros cierta predilección por la última función, mientras que en los segundos ocupa un lugar destacado el remontarse al origen etimológico de las palabras.

En cuanto a la **explicación**, la diferencia entre ambas lenguas no reside tanto en la frecuencia con la que los emisores de los textos recurren a ella como en la manera

de formularla. Dicho elemento metacomunicativo, utilizado con más profusión cuanto más inexpertos son los destinatarios, puede formularse de dos modos, bien mediante signos ortográficos sintagmáticos, bien haciendo uso de reformuladores explicativos.

Las diversas formas en que los productores textuales introducen una explicación sirviéndose del primer procedimiento aparecen ilustradas, por orden de preferencia, en los ejemplos que figuran a continuación:

Duct ectasia (dilatation of ducts) and duct papilloma may each [...]. (T2)	...	[...] provoca la vaporización de los líquidos orgánicos y la pirólisis (descomposición química por el calor)
Between meals, secreted bile is stored in the gallbladder, a small sac underneath the liver which branches from the common hepatic duct. (T5)	...	[...] (T6)
	...	[...] es la falta de disyunción, un error en la separación de los cromosomas homólogos y las cromátidas durante la meiosis [...] o en la separación de los cromosomas (durante la mitosis). (T2)

De entre los diversos reformuladores explicativos disponibles en ambas lenguas, en las clases de texto objeto de análisis predomina el empleo de *that is*, *for example*, *in other words* y *thus* en inglés, mientras que los emisores de lengua española se decantan, en su mayoría, por el uso de *es decir*, seguido de *así*.

Para finalizar el presente apartado, el siguiente elemento metacomunicativo objeto de atención es el uso de **sinónimos**.

Si bien la repetición léxica es lo usual y viene determinada por la función comunicativa de la clase de texto que aquí nos ocupa (K. Hyland 1999), el recurso a la sinonimia, cuyas funciones difieren notablemente de las que se registran en otras clases de texto como, por ejemplo, el artículo de divulgación,⁶ también tiene su razón de ser en este contexto. El recurso a la sinonimia terminológica encuentra explicación en las observaciones de B. M. Gutiérrez Rodilla (1998: 97 s.), quien considera que las causas más importantes de dicho recurso en la actualidad son tres:⁷

—En primer lugar, el que haya diversas «escuelas» que se empeñan en designar los mismos conceptos con diferentes nombres [...].

—En segundo lugar, la estandarización de los tecnicismos que aboca a la coexistencia, durante un largo periodo, del viejo término y el nuevo estandarizado [...].

⁶ Para el conocimiento de las peculiaridades externas e internas de esta clase de texto, tanto en inglés como en español, remito al interesado a Mayor Serrano, M.^a B. (2002, 2003a, 2003c, 2003d).

⁷ Por razones obvias, solamente el último razonamiento de sinonimia terminológica lo aplico a las clases de texto de lengua española.

—Más importante que los dos anteriores en la generación de términos sinónimos es el predominio que el inglés americano ejerce como lengua principal de trabajo científico; a lo que se asocia un gran desconocimiento de la lengua propia por parte de muchos de nuestros investigadores e, incluso, el desprecio hacia ella que comparten con algunos traductores [...].

Puede que el predominio del inglés, o la arrogancia de algunos escritores, sea el causante de que en los textos españoles aparezca junto a un término su sinónimo en lengua inglesa. Los productores de dicha clase de texto hallan aquí el lugar idóneo para ir «familiarizando» a sus discípulos con aquellos términos y expresiones tan usuales en los textos dirigidos a los profesionales de la medicina, en los cuales se produce un abuso de anglicismos, colaborando, quizás inconscientemente, al deterioro del lenguaje médico.

5. Implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos

Los libros de texto se utilizan como material didáctico en la formación de traductores en diversas Facultades de Traducción españolas. Pero, ¿con qué finalidad?, ¿qué objetivos se persiguen? Cuestiones ineludibles, qué duda cabe, en el ámbito docente, ya que a los estudiantes hay que dotarles con una razón para implicarse en la traducción de los textos seleccionados como material didáctico (R. Arntz 1993: 162), pues «suelen rechazar los textos científicos al considerarlos de difícil comprensión» (N. Gallardo San Salvador 1996: 151) y «quieren organización y variedad, quieren que los problemas sean definidos y presentados de manera racional y sistemática» (A. Beeby Lonsdale 1996: 61).⁸ Sólo el conocimiento pragmático-textual exhaustivo posibilita justificar, en gran parte, el empleo de libros de texto en el aula.

5.1. Justificación

Hacer uso de las clases de texto objeto de estudio no sólo tiene sentido por las cifras que la traducción de las mismas alcanza en la producción editorial española. A modo ilustrativo, sirvan los siguientes datos aportados por expertos en la materia. F. A. Navarro y F. Hernández (1997: 139) hacen una interesante aportación al respecto:

De acuerdo con los datos de la Unesco, España encabeza la publicación mundial de traducciones de libros científicos, junto a la Unión Soviética, Japón y Alemania. En 1987, por ejemplo, se publicaron en nuestro país 1.500 libros médicos de los que la cuarta parte fueron traducciones, en su mayoría a partir del inglés y el francés.

Y J. A. Cordón García (1997: 752) concluye, tras investigar el volumen de traducciones en la producción editorial en España, con la afirmación de que, en el

⁸ Resultados de una encuesta realizada a los estudiantes de la Universidad Autónoma de Barcelona.

ámbito de las ciencias aplicadas, es la medicina «la disciplina que más atención recibe desde el punto de vista de la traducción».⁹

Su empleo se fundamenta, además, en las siguientes razones. Al proporcionar un marco teórico y conceptual sobre una disciplina cualquiera del ámbito médico, estas clases de texto constituyen el material idóneo para que el alumno se concencie de:

- a) La importancia de la comprensión de las relaciones conceptuales, su descripción y clasificación.
- b) La existencia y la dificultad que entraña la generación de términos sinónimos.
- c) La importancia de entender que la comprensión en profundidad de una disciplina no es posible sin conocer esas bases sistemáticas.
- d) El valor de dichas clases de texto como fuentes de documentación, ya que, por la extensa información de tipo lingüístico y temático que proporcionan, éstas no sólo sirven como obras de referencia, de consulta, sino también como instrumento de iniciación a la terminología de cualquier área temática.

5.2. Objetivos de aprendizaje (textuales) y problemas de traducción

Como ya indiqué en el apartado 2 del presente artículo, el estudio intra e interlingual de la clase de texto objeto de atención me ha permitido describir y establecer algunas de sus peculiaridades, las cuales podrían ser de utilidad para la organización de la enseñanza mediante el diseño de objetivos de aprendizaje (textuales),¹⁰el cual

«[...] persigue establecer de un modo sistemático los contenidos y la progresión de la enseñanza, más allá de consideraciones impresionistas de tipo léxico, gramatical, temático o teórico» (A. Hurtado Albir 1999: 21).

Asimismo, las divergencias interlingüísticas halladas, como ya hiciera S. Göpferich (1995) en su momento, se pueden «traducir» en problemas de traducción; por tanto, se podría hacer uso de los mismos como ejercicio preparatorio para la traducción de la clase de texto que aquí nos ocupa. A modo ilustrativo, sirvan los siguientes ejemplos.

⁹ Sobre las dimensiones editoriales de traducciones de libros al español en lo que al campo de la medicina se refiere, vid. también Segura, J. (1998: 41).

¹⁰ De los distintos tipos de objetivos que se distinguen (A. Hurtado Albir 1999: 45 s.), son especialmente interesantes los objetivos generales, específicos e intermedios, así como la distinción en cuatro bloques que A. Hurtado Albir hace de los objetivos generales en metodológicos, contrastivos, profesionales y textuales, siendo este último bloque —objetivos textuales— objeto de mi interés, pues son los que definen «los diversos problemas de traducción según los diferentes funcionamientos textuales» (A. Hurtado Albir 1999: 53).

a) Objetivo de aprendizaje: Detectar y resolver problemas planteados por la necesidad de facilitar al destinatario la comprensión, cohesión y retención de la información suministrada.

—Problemas de traducción:

a₁) Diferencias en torno a los marcadores (introdutorios, de señalización de cambio de tópico, reformuladores recapitulativos).

b) Objetivo de aprendizaje: Detectar y resolver problemas planteados por la necesidad de proporcionar un marco teórico y conceptual sobre una disciplina (área temática) dada.

—Problemas de traducción:

b₁) Diferencias porcentuales, estructurales y funcionales en torno al uso de determinados elementos metacomunicativos: definición, información acerca de determinadas denominaciones y explicación.

b₂) Sinonimia terminológica.

6. Conclusión

Sobre la indiscutible utilidad de realizar análisis contrastivos de clases de texto, ya sean intralingüales, ya interlingüales, se han pronunciado innumerables lingüistas y teóricos de la traducción (L. Hoffmann 1983, 1991, K. Reiß 1984, C. Gnutzmann/H. Oldenburg 1991, K. Reiß/H. J. Vermeer 1991, R. Arntz 1993, P. Kussmaul 1995, A. Hurtado Albir 1999, E. Alcaraz Varó 2000, entre otros). Su importancia y necesidad resultan incuestionables para distintos campos del saber como por ejemplo: la traducción automática asistida por ordenador, la práctica de la traducción e interpretación, investigación en torno a los llamados «lenguajes especializados» y su enseñanza, elaboración de «glosarios textográficos» (S. Göpferich 1995: 454-464), formación de redactores técnicos y, especialmente, para la didáctica de la traducción.

Obviamente, los objetivos y problemas de traducción sugeridos son susceptibles de ser ampliados conforme aumenten las investigaciones y se abarque un mayor número de parámetros. No obstante, confío en que los hallazgos de los análisis llevados a cabo contribuyan, en la medida de lo posible, a mostrar la importancia de estructurar la docencia con un fundamento teórico y avanzar hacia una Textología comparada tan necesaria y útil para los Estudios de traducción como subraya A. Hurtado Albir (1999: 19):

Son esperanzadoras las propuestas de análisis contrastivo surgidas en los últimos años, que se sitúan en una óptica textual y avanzan hacia una Textología comparada. Estos análisis, que introducen consideraciones de tipo contrastivo desde un punto de vista de funcionamiento de los textos [...], son de sumo interés, ya que se efectúa un desplazamiento de la contrastividad en el plano de la lengua a la contrastividad textual, mucho más cercana a la realidad en que se mueve el traductor.

Corpus de textos

Español

- Arranz Arija, F. y Arizcum Sánchez-Morate A. (1999): «Cáncer de pulmón». En López-Lara Martín, F. González San Segundo, C. Santos Miranda, J. A. y Sanz Rubiales, A. *Manual de Oncología Clínica*. Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, pp. 221-237. (T1)
- Escudero, B. Sánchez, J. M. Borrás, F. X. Serrat, J. (1999): «Genética». En Escudero, B. Sánchez, J. M. Borrás, F. X. Serrat, J. *Estructura y función del cuerpo humano*. Madrid: McGraw-Hill-interamericana, pp. 50-86. (T2)
- Fernández Renedo, A. (1999): «Biología de los tumores malignos. Prevención primaria y diagnóstico precoz». En López-Lara Martín, F. González San Segundo, C. Santos Miranda, J. A. Sanz Rubiales, A. *Manual de Oncología Clínica*. Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, pp. 27-41. (T3)
- Fraga, M. Forteza, J. Pardo Mindán, F. J. (2000): «Anatomía patológica del mediastino». En Pardo, F. J. (dir.). *Anatomía Patológica*. Madrid: Harcourt, pp. 661-669. (T4)
- García Perla, A. (1996): «Epidemiología del cáncer bucal». En AA.VV. *Avances en cirugía oral y maxilofacial II*. Sevilla: Servicio de Cirugía Oral y Maxilofacial. Hospital Universitario «Virgen del Rocío». (T5)
- Pera, C. (1996): «Hemorragia y hemostasia». En Pera, C. *Fundamentos de la Cirugía. Una introducción biológica a la práctica quirúrgica*, t. 1, 2.^a ed. Barcelona: Masson, pp. 117-141. (T6)
- Torres Esbarranch, V. García García, M. (2000): «Malformaciones congénitas y enfermedades quísticas del riñón». En Farreras Valentí, P. Rozman, C. *Medicina Interna*, vol. 1, 14.^a ed. Madrid: Harcourt, pp. 1118-1125. (T7)
- Volpini Bertrán, V. Estivill Pallejà, X. (2000): «Bases moleculares de la herencia. Genes y enfermedad». En Farreras Valentí, P. Rozman, C. *Medicina Interna*, vol. 1, 14.^a ed. Madrid: Harcourt, pp. 1361-1371. (T8)

Inglés

- Essex, M. Kanki, P. J. (1994): «Human immunodeficiency virus type 2 (HIV-2)». En Broder, S. Merigan, T. C. Bolognesi, D. (eds.). *Textbook of Aids Medicine*. Baltimore/Filadelfia: Williams & Wilkins, pp. 873-886. (T1)
- Fox, H. Elston, C. W. (1992): «The female reproductive tract and the breast». En MacSween, R. N. M. Whaley, K. (eds.). *Muir's Textbook of Pathology*, 13.^a ed. Londres: Edward Arnold, pp. 1012-1056. (T2)
- Rosenberg, J. C. (1993): «Neoplasms of the mediastinum». En DeVita, V. T. Hellam, S. Rosenberg, S. A. (eds.). *Cancer: Principles & Practice of Oncology*, vol. 1, 4.^a ed. Filadelfia: J. B. Lippincott Co., pp. 759-775. (T3)
- Vander, A. Sherman, J. Luciano, D. (1998): «Genetic information and protein synthesis». En Vander, A. Sherman, J. Luciano, D. *Human Physiology. The Mechanisms of Body Function*, 7.^a ed. Boston: WCB/McGrawHill, pp. 89-111. (T4)
- (1998): «The digestion and absorption of food». En Vander, A. Sherman, J. Luciano, D. *Human Physiology. The Mechanisms of Body Function*, 7.^a ed. Boston: WCB/McGrawHill, pp. 550-589. (T5)

Bibliografía

- Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.
- Arntz, R. (1993). «Fachtexttypologie und Übersetzungsdidaktik». En Holz-Mänttari, J. Nord, C. (eds.). *Traducere navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. Tampere: Universitätsverlag, pp. 153-168.
- Eydam, E. (1990). «Was ist eine “fachlich schwierige Übersetzung” —Versuch einer Präzisierung». *Der Deutschunterricht*, 1, pp. 70-80.
- Picht, H. (1995): *Introducción a la terminología*. Madrid: Pirámide.
- Barczaitis, R. (1998a). «Die Rolle von Fachsprachen im Kontakt von Einzelsprachen IV: Fachübersetzung in den Naturwissenschaften und der Technik». En Hoffmann, L. Kalverkämper, H. Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter, pp. 792-800.
- Barczaitis, R. (1998b). «Fachübersetzerausbildung und Fachübersetzungs-didaktik». En Hoffmann, L. Kalverkämper, H. Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter, pp. 998-1003.
- Baumann, K. D. (1998). «Ergebnisse der Fachsprachenforschung II: Systemeigenschaften von Fachsprachen». En Hoffmann, L. Kalverkämper, H. Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter, pp. 408-416.
- Beeby Lonsdale, A. (1996). «La traducción inversa». En A. Hurtado Albir, A. (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I., pp. 57-78.
- Beier, R. (1982). «Zur Untersuchung der Fachsprache aus text- und pragmatischer Sicht». En Rodríguez Richart, J. Thome, G. Wilss, W. (eds.). *Fachsprachenforschung und -lehre. Schwerpunkt Spanisch*. Tübinga: Gunter Narr, pp. 15-27.
- Bhatia, V. K. (1997). «Genre-mixing in academic introductions». *English for Specific Purposes*, 16:3, pp. 181-195.
- (1998). «Generic conflicts in academic discourse». En Fortanet, I. Posteguillo, S. Palmer, J. C. Coll, J. F. (eds.). *Genre Studies in English for Academic Purposes*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 15-28.
- Cordón García, J. A. (1997). «La traducción en España». *Meta*, XLII: 4, pp. 745-753.
- Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Escobar, J. (1993). *Aproximación a la situación actual de la traducción y la interpretación*. Madrid: Instituto Cervantes.
- (1998). «La traducción y la interpretación en español». En Instituto Cervantes (coord.). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Arco Libros, pp. 13-57.
- Fernández Polo, F. J. (1999). *Traducción y retórica contrastiva: A propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.
- Gallardo San Salvador, N. (1996). «Aspectos metodológicos de la traducción científica». En Hurtado Albir, A. (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I., pp. 141-159.
- Gläser, R. (1990). *Fachtextsorten im Englischen*. Tübinga: Gunter Narr.
- Gnutzmann, C. Oldenburg, H. (1991). «Contrastive text linguistics in LSP-research: Theoretical considerations and some preliminary findings». En Schröder, H. (ed.).

- Subject-oriented Texts. Languages for Special Purposes and Text Theory.* Berlín/Nueva York: de Gruyter, pp. 103-136.
- Göpferich, S. (1995). *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie-Kontrastierung-Translation.* Tübinga: Gunter Narr.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico.* Barcelona: Península.
- Hoffmann, L. (1983). «Fachtextlinguistik». *Fachsprache*, 5: 2, pp. 57-68.
- (1991). «Texts and text types in LSP». En Schröder, H. (ed.). *Subject-oriented Texts. Languages for Special Purposes and Text Theory.* Berlín/Nueva York: de Gruyter, pp. 158-166.
- (1998e). «Fachtextsorten: eine Konzeption für die fachbezogene Fremdsprachenausbildung». En Hoffmann, L. Kalverkämper, H. Wiegand, H. E. (eds.). *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter, pp. 468-482.
- Hurtado Albir, A. (1999). «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes». En Hurtado Albir, A. (dir.). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas.* Madrid: Edelsa, pp. 8-58.
- (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.
- Hyland, K. (1999). «Talking to students: metadiscourse in introductory coursebooks». *English for Specific Purposes*, 18: 1, pp. 3-26.
- Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator.* Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Martín Zorraquino, M.^aA. Portolés Lázaro, J. (1999). «Los marcadores del discurso». En Bosque, I. Demonte, V. (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, t. 3. Madrid: Espasa Calpe, pp. 4051-4213.
- Mayor Serrano, M.^a B. (2002). «La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas». *Panace@* (Boletín de Medicina y Traducción), 3: 9/10, pp. 83-89, <http://www.medtrad.org/pana.htm>.
- (2003a). *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico.* Tesis doctoral [CD]. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- (en prensa) (2003b). «Tipología textual pragmática de la comunicación biomédica (teórica) y formación de traductores». *Lebende Sprachen*.
- (en prensa) (2003c). «Tratamiento de las siglas en los textos de divulgación médica, inglés-español». *Panace@* (Boletín de Medicina y Traducción), septiembre, <http://www.medtrad.org/pana.htm>.
- (en prensa) (2003d). «Elementos metacomunicativos en el artículo de divulgación médica (inglés-español) e implicaciones didácticas para la formación de traductores». *Ibérica*, 6.
- Moore, T. (2002). «Knowledge and agency: a study of ‘metaphenomenal discourse’ in textbooks from three disciplines». *English for Specific Purposes*, 21, pp. 347-366.
- Myers, G. A. (1992). «Textbooks and the sociology of scientific knowledge». *English for Specific Purposes*, 11: 1, pp. 3-17.
- Navarro, F. A. Hernández, F. (1997). «Anatomía de la traducción médica». En Félix Fernández, L. Ortega Arjonilla, E. (coords.). *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.* Málaga: Universidad de Málaga, pp. 135-162.
- Navascués Benlloch, I. Hernando Saudan, A. (1998). «El médico traductor de textos médicos». En Félix Fernández, L. Ortega Arjonilla, E. (coords.). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario.* Granada: Comares, pp. 147-158.

- Pilegaard, M. (1997). «Translation of medical research articles». En Trosborg, A. (ed.). *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 159-184.
- Reiß, K. (1984). «Textsortenkonventionen und Übersetzen». *Contrastive Linguistics*, IX, pp. 62-69.
- Vermeer, H. J. (1991). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 2.^a ed. Tubinga: Max Niemeyer.
- Segura, J. (1998). «Some thoughts on the Spanish language in medicine». En Fischbach, H. (ed.). *Translation and Medicine*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, pp. 37-48.
- Spillner, B. (1981). «Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer Kontrastive Textologie». En Kühlwein, W. Thome, G. Wills, W. (eds.). *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Múnich: Fink, pp. 239-250.
- Swales, J. M. (1995). «The role of the textbook in EAP writing research». *English for Specific Purposes*, 14:1, pp. 3-18.
- Tadros, A. A. (1989). «Predictive categories in University textbooks». *English for Specific Purposes*, 8: 1, pp. 17-31.
- Wiese, I. (1998). «Die neuere Fachsprache der Medizin seit der Mitte des 19. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Inneren Medizin». En Hoffmann, L. Kalverkämper, H. Wiegand, H. E. (eds). *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*, vol. 1. Berlín/Nueva York: de Gruyter, pp. 1278-1285.

ABSTRACT

Análisis Contrastivo (Inglés-Español) del Libro de Texto de Medicina e Implicaciones Didácticas para la Formación de Traductores

Blanca Mayor Serrano
Granada, España

Medical textbooks are used as a pedagogical tool in the training of medical translators from English into Spanish. However, researchers have paid little attention from a contrastive perspective to this genre—of crucial importance for translation didactics.

Based on the contrastive analysis of 13 textbooks in the field of medicine (5 in English, 8 in Spanish), this paper has the following objectives: (1) to study a set of text-external features (the prominent communicative function of the text, speech acts, communicative partners, text reception and production; (2) to study text-internal features—metacommunicative strategies that provide useful information about how writers alleviate the addressee's reception of the information conveyed in the text, build a relationship with readers and show how the genre "textbook" presents specialist knowledge in a didactic way; (3) to show how the results obtained may contribute to planning and defining learning objectives for the training of medical translators according to didactic criteria.
